

ANHANG zum Band: „Urbare des Fürstentums Jägerndorf aus der Zeit der Markgrafen von Brandenburg-Ansbach (1531-1535-1554/78)“. Siegfried Hanke, Rainer Vogel (Hg). In: Reihe „Erträge Böhmisches-Mährischer Forschungen“. Band 8. LIT Verlag Dr. W. Hopf Berlin 2010.

Transliteration und Übersetzung ins Deutsche der tschechischen Texte aus den Urbaren des Fürstentums Jägerndorf / Krnov durch das Institut für die tschechische Sprache der Wissenschaften Prag, Abteilung für Sprachgeschichte.

*TRANSLITERATION:*

img\_0001

Regiftra na kniezetstwie  
Krnowlkeho

img\_0117

Abſchríefft einés Behmiſchen brieffs  
vber Ein halbe Hûob [Hûeb?] Ackers zûm Gerichte  
zû Creutzendorf Gehörigk

My Petr Gereb z Wingártû [ON] Huornij Slezy Haitman [etc.] Znamo czini-  
me tímto liſtem wſſem wûobetz kdoz gey Vrzrij neb cztûcz ſlyſſeti  
budû Ze yakz od Rychtarſtwij holefowlkeho kterézto cztijhodny kniez  
Ondrzeg s Holefowicz s Annû Seftrû ſwû wlaſtnij nynie drzij pûol  
Lanû Role. ſkrz przedky gijch. niekdy Mikulaſſowi Kolatzkowi  
zaſtaweno bylo Kterehozto pûol lanû. Po ſmrti tohoz mikûlaſſe  
Kolaczka na Przedky naſſe a nas yakzto na pany diedíczne. odnich  
ſprawedliwie ſpadlo geſt. Wzhledſſe na ſnaznû a pokornû prozbû  
dżzewepſaneho knieze Ondrzege. Take znamenawſſe. dobrû powieſt  
geho. kterûz oniem ſlyſſime s dobrym rozmyſlem a s Przedefſlû  
raddû. wiernych naſſich gemû a Seftrze gehu. Y Potomkom gijch  
nadeplaneho pûol lanû. Tak yakz ſe ſwrchupilſe na nas przilſlyho  
zwlafſtnij naſſy miłoſti dali gſme a wratili dawaczom a  
wrazugem moczy liſtû tohoto. Tak aby onij toho pûol Lanû Rolij  
gmieli drżeli a jako ſweho wlaſtniho poziwali tijmż wſſym  
obytzege a prawem yakz toho przedkowe gijch od Starodawna  
dokudż Zaſtaweno nebylo. Poziwali bez wſſeliyake przekazki  
naſſij potomkow wrzednikow y wſſech poddanych naſſich  
Ktomû take Znamenawſſi tohoz Rychtarſtwij welikû zkazû.  
a Zahûbû Chticz aby zaſe opraviti ſe. a w czeloſti tim lype  
Zachowano byti mohlo. gemû kniezy ondrzegowi a Annie  
Seftrze gehu prweplany tute zwlafſtnij miłoſt wczinili  
gſme: a czinime motzy liſtû tohoto Ze natom Rychtarſtwij  
praweho s Polku. a s Stûpkû gim gſme doprzali takowym  
obytzege Geſtliby. knieze Ondrzege Pan bûoh ſmrti neû-  
chowal prwe nezli Anny Seftry gehu Tehdy to wſſeczko Rychtarſt[wij]

img\_0118

fewššim geho přiřlúřššftwim nabyty a Hořpodarřtwim nanij totijz na Annú Sestru geho s pařti a přiřgiti ma. Teež take. zaře na knieze Ondržege geřtliby Seřtra geho prwe. nezli on vmržela. Take ktozkoli znijch napořlez Zúo Zúo[irrtümlich zweimal]řtane. Buďto kniez Ondrzeg po Seřtrže. a neb ona poniem. ten ma a gmiti bude plnú mocz to Rychtarřřtwij wřřetřko. řpoletřnie a nerozdilnie fewššim geho přiřlúřššftwim s dobytky s nabyty y fewššim Hořpodarřtwim dati a prodati. Zmieniti. y na řmrtedlne pořteli odkazati a porúřčiti Komúřzkoli ře gemu naylepe zdati a libiti bude Bez wřřeliyake przekazky nařři. Potomkow Vřřednikow. y wřřeř Podda nych nařřich Wřřakř nam a Potomkom nařřim na panřtwij řpawedlnořtech a Sluřbach kterež natom Rychtarřtwij od Starodawna mame neřřkodnie Tomú na řwiedomi a Potwřzenij nařřý wlařtnij Peczet Ktomúto liřtú kazali gřme přiřwiefyti Dan w Krnowie w Strzedú przed Kwietnú nedielí Leta od naroženij Syna boziho Tiřitižiho Píe Cztýřřteho Sedmdeřateho řřeřteho přiřtom řú byli Vrozeny pan Jan Zwrřna a z Bohúmina a Slowútny panořře. Jan z Lichinova [ON] A Hynek Z Wyřoke. A Jan piřarž nařř gemúř tento Liřt přati porúřzen geřt.

Abſchriefft der Handvheft vber ein halb Hûb [..., deutscher Text + deutsche Zuſchrift am Rande]

My Barbora Zbořie miľořti kniezna Opawřka Ratiborřřka a panij die-  
ditzna krnowřka Oznamugeme timto liřtem obecřnie przed-  
wřřemi kdoř gey vřřizij a nebo cztúřce řlyřřeti budú nijniegřřy<sup>m</sup>  
y potombudúřczym že geřt przed nař przedřtúpil Robotny Jořřt

img\_0119

Zitink poddany nařř czlowiek s Holeřowicz. a tu geřt nam vka-  
zal liřt nietzo na piřmie pořřly. na pergamenie pod peczieti  
wiřtútu a neporúřřenú. Ořwiczenyř Knijřat. a panúow  
Knieže Mikulařře. odcze [!] nařřeho mileho a Knieže Wacřlawa  
Strycže nařřeho mileho. řlawnych pamieti Knieřat Opawřkich  
a Ratiborřřkich [etc.] kteryřto liřt řam w řobie řřyržey a řwíet-  
legi, vkazuje řlowo od řlowa takto zawazúge a zawirá  
My Mikulařř a Wacřlaw Bratři Zbořij miľořti knijřata  
Oppawřka a Ratiborřřka Wyznawame tijmto liřtem przed-  
dewřřemi kdoř gey vřřizij a nebo cztúřce řlyřřeti budú. Ze  
řme dobrowolnie s dobrym rozmyřlem prodali a mocz y  
tohoto liřtú prodawame púol lanú rolij nařře w Holeřowi-  
czich gmenem mořtnij y s tijm krřem kteryř Lořij [statt „Leřij“, oder „krieřt“?] podle  
tey luky rozwířie Robotnemú Ondrzejowi řřeřenemú  
Wijletz [PN] s Holeřowicz geho dietom y budúřczym potomkom  
Za Dwaczeti Hřřiřwen tieřkich razú prařřkeho a Čyřřa  
Morawřkeho Tak že on a neb geho dieti. a budúřcij potomkowe  
tú giřtú rolij mohú orati a na nieg yako na řweg wlařtnij  
dielatí. a gey pořiwati yako řweho wlařtniřo diedicřřtwij

Bezeflých robot Ale wtiech vmlûwach a w teyto mîrze Ze  
drziwerzeczy Ondrżeg a neb dijtky a budûczij potomkowe  
od prweplaneho pûol lanû rolj pro obecne dobre. a kû  
oprawenij mostû tam w Holešowiczich na Kazdy rok magi  
dati pûol Hrzivny tiezke praweho a róczniho platû a  
do nafše kûchynie čtyry kûry na kazde Matky bozij na-  
rozenij A Tomû na Swiedomi a pro lepšij giftotû nafšij gîme.  
wlašnij peczet prziwiefyti kázali ktomûzto listû. Genž gešt pŃan  
a dan w Ratiborzij Leta od Narozenij Syna boziho Tificzeho čtyršteho  
Trzitzateho Leta tu Nedielj přéd Swatû dorotû A przitom Ńû byli

img\_0120

Statecznij wiernij nafšij mili Mikulaš z Rakowa Joffek Bûben  
take z Rakowa Stržela y Polka. z Bîelcziny [ON] A Mikûlaš Libńmerda [?, PN]  
pifarž nafs gemûz tenz list porûczen byl pŃati Y profyl.  
gešt nas nahoržepšany Jofft Zyttink pokornû a pilnû probû  
abychom my gemû ten list stary raczili listem nafšim obnowiti  
a peczeti nafšij potwrditi A my Znamenagitze a znagitze gehu do-  
Ńtateczne. ŃprawednoŃt. kterûz on na to ma a gŃucze kgeho  
pokorne. a pilne prozbie zmiŃoŃti kniezeczy naklonieny Jakozto  
panij dieditzna Y raczili gîme gemû gijz pŃanemû Jofftowi Zyttni-  
kowi gehu dietem abûduczym potomkom ten list Stary timto  
listem obnowiti a peczeti nafšy potwrditi Protoz my ŃwrchûpŃa-  
na kniezna Barbara chtiegicze tomû. aby to gemû gijz pŃanemû  
Jofftowi Zyttnikowi. gehu dietem a bûdûczym potomkom, od nas  
od nafšich Erbûow a budûtzých potomkow nafšich panûow  
KrnowŃkich Takowe nafše. miŃoŃtiwe obdarowanij a potwřzenie  
w giftotie pewnie držano a Zachowano bylo nynie y wczafých  
budûtzých nafšy gîme Kniezeczy Peczet ktomûto listû. nafšemû  
zawiefyti rozkazali A przitom Ńû byli Slowûtnij wiernij nafši  
milij Martyn ŠŃyp Zbranicze Komornik deŃk a prawa  
kniezetŃwij nafšeho krnowŃkeho Baltazar Zak z Rafficziz [-ŃŃecz-?, ON] Petr  
Sikora StaroŃta nafs CzwilinŃky Yakub z Bieh [ON] pisarž gemûz  
tento List nafs gešt porûcûen pŃati Genž gešt pŃan a dan na  
CZwyline w Strzedu dne Swatých Petra a Pawla AposŃtolow  
Bozych Leta od Narozenij Syna Poziho [!] Tifitzyho Cztыр Steho  
dewadefateho ŠŃefteho poczitagicz

img\_0150

Prokop z Buozie miŃoŃti Markrabie Morawsky Zlasky przirozene  
knafšim poddanym a ZwlaŃŃtie ktiem genz nan Ńwymy vŃŃawicznymy  
Službami fluzij. a Služitni nepržeŃŃawagi Protož tobie  
MikŃŃowi zbrûmowicz Przîgmijm Kmofšek myŃŃliwczowî nafšemû  
y diediczom twym z nafšy lalky. y s powolenij nafšich rad dawame.  
dwûor nafs w Brûmowiczich s Lukami z Lesem a Hagem paŃtwilŃky  
y Potoky y Ryb lowenij Z Polij oranymy y neoranymy y ZewŃŃym  
ktomû dworû PrzîŃŃŃŃegitŃij Chyba zahrady kterûž gîme Ńobie  
knafšym vzitkom Zachowali. dali gîme a dawame a tim listem

potwřzûgem tomû Mikššowi Erbom a Potomkom gehu nawiecz-  
ne czasy. Ze on tym dworem mûoŝ vtziniti, Zařtawiti prodati  
a s nimj vcziniti yak fe gemû naylip libiti bude: A Wřlâkz s toho  
dworû ten Mikšša řwřcha gmenowany. Erbowe a potomczy  
geho, nam y budutzým Markrabum markrabřtwij Morawřke<sup>o</sup>  
powinnen bude řlûŝiti bez wřřeho wymlûwanij Protoŝ Zadne<sup>v</sup>  
takowego nařřeho obdarowanij a nadanij Lamati neřlûřlij  
pod vwarowanij Hniewû nařřeho y nařřich Potomkow. Dan  
na Bzenczy. Leta Panie Tisicziho Trziztyho dewadefateho dewateho  
w Nedieli po swattym Diwiřli pod nařřy weliku peczeti

img\_0151

Hertzogin Barbara beřtâtigûng vber das freye gût  
Im dorff Braûnřdorff [?]

My Barbara z Bozij miłořti kniezna Oppawřka Ratiborřka  
a panij Krnowřka. znamo czynimy wřřem wobecz. Ktoz  
tento liřt vřzie a neb cztûcze řliřřeti bûde / Yakûoz Opatr-  
ny mûoz Pawel Smûtek. wolny nařř w brûmowiczech  
kûpil bil wolenřtwie tû w Brûmowiczich. a toho nebil  
doplâtil. Mikûlâřřowj Rûbaczowi a zenie gehu. A  
tak ze g[es]t po řmřti Rûbaczowie a gehu zenij kderijz gřû  
podnamij tû w brûmowiczich. řemřzelij. na nařř řpra-  
wedlywie prawijm napadem řpadlo. a řemřzelo / A tak  
ze řwřchûřřany Pawel nam geřt to wolenřtwie do  
koncze Zaplâtil. tak ze geřt nicz dlûzen wiecze nezûořtal /  
Profycz nařř yakozto pana řweho przyrozeneho. abichom  
gemû takowego wolenřtwie Zaplaczeneho na mieřto  
Liřtem a peczeti potwřditi raczyli. mij Znagicze řlûřř-  
nû a řprawedlywû prozbû. potwřdili řmij. a moczij liřtû  
tohoto potwřzûgemy kû prawemû diedicřřtwi gemû  
Pawlowi Smûtkowi gehu Erbom a potomkom. tak ze  
on řwřchûřřany Pawel Smûřek s Erby a potomky řwijmij  
bûde moczij toho wolenřtwie zewřřym gehu przyřřlûřř-  
řenřtwym tak yakz to wolenřtwie od řtara dawna.  
w řwich hraniczich a mezach wiřazene a wymierzene  
geřt vřizwâti pozywâti prodati. zařtawiti dati a  
řtim. vcziniti y nechati Yako řwijm wlařtnijm die-  
dicřřtwijm tak yakz gřû przedkowe toho wolenřtwie  
vřizwâlij A wřřak neřřkodno řlûřzbie nařřy. Kderûz  
natom mamij od řtara dawna. yakûoz pak liřt. Marg-  
krâbie řřyřzie a řwrietlegie vkazûge a w łobie Zawyřa.  
Tomû na potwřzenie peczet nařřy ktomûto liřtû Zawie-  
řiti rozkazali řmy Genz g[es]t dan a řřan. Na czwiline

img\_0152

tû Sobotû przed řwatim Benedictem. Leta bûozihô  
Tifřicz Czřřřteho [!] dewateřřateho řřeřteho. A przitom

gfû bili Slowûtnij panoffe Martin Sfipp z Bra-  
nicze. Komornik zemie Krnowskeg. Petrûs Starofta  
czwilinskij Cáspar Pûkrabie czwilinsky A  
Gyrzik pifarz. Kteryz tento list pfa[l gest; Abkürzung]

img\_0428

Abfchriefft des fogts Zûr Wodke Hantvheft  
Wegmeno Bûozy Amen Poniewadz smlûwy a vmlûwy kûpûow niekdy  
bywagi potwrzene Niekdy fkrze potomky. wnepamiet czafy fwymi  
przychazegí. niekdy. fkrze potwarz Zlych lidij przekazky fe diegi A  
protoz potrzebna gest wiecz Yak fe smluwy Zachowagi Tak aby  
pod listownijm fwiedomim i petzeti potwrzeno. neb vgíffczeno  
bylo pro Lepffij pamiet A to proto. aby na potomny tzały  
smluwy nijzadny powrhnûti nemohl.

A Protoz my Benefs z Sfczytyny rzeczeny Wffem wûobecz Znamo czy-  
nime Ze zdobrym rozmyslem a powolenijm y s Raddû Bratrzej  
naffich ffoytowftwij w Hornij Krczmie, s trzetím peniezem a s  
gednym lanem Swobodnym Take se dwiema Zahrady a s gednû  
Krczmû fwobodnû take y trzej Zahrady fwobodne wiernemû na-  
ffemu Seflawowi y gehu potomkom prodali a dali prawem  
díediecznym fwobodnie nawieczne czafy takowym fpûofobem wy-  
flowniegi polozenym Ze giz gmenowany Seflaw nam naffym  
díediczom gednym koniem Za dwie Hrzijwnie kaupenym  
fluziti powinnen bude. Y gehu potomkowe na wieczne czafy  
a paklizby fwrchûpfany Seflaw. neb potomkowe gehu takowe<sup>o</sup> konie  
k fluzbie naffy neb díediczow. naffich stratili a neb wniwecz  
wobratil Tehda tak dluho od takowe Sluzby naffy wyniati a praznij  
Bûdû. Y od díediczuow naffich pokudzbý odnas a naffich díediczow  
flûffne naprawy newzali A kdzby naprawû wzáli Tehda  
fwrchûgmenowany Seflaw y gehu díediczowe nam y naffym  
díediczom flûziti yako panû[m] wrchniem powinni budû. A protoz  
zobzwlastnij milofti przydawame. Ze tzaftogmenowany Seflaw  
a gehu potomczy przij drzenij Statek. budû moczy prodati Zaftawiti

img\_0429.jpg

neb za gijnffy Statek yak fe gijm naylepe libiti bude. Zamieniti  
gedine aby nam takowa fluzba przedfe fe dala. Yak fwrchû dofti  
obffirniegi gest wyfloweno. Protoz aby ty wfleczy fkrze  
nas neb fkrze naffe díedicze nezrûffene. a bez vmenffenie  
Zachowane byli Pro lepffij giftotû toho dali gfme przitomni  
list s Zawieffenû. peczeti naffi gijz czaftogmenowanemû  
Seflawowi a Potomkom gehu. A ku prwniegffy wiadomofti  
Tito glaû byli fwietkowe Bratrzej naffij pan Wok. a Gelfek  
Bratr fnieith. [?, PN] a maraffek Syn Stijborow Dan w Oppawie  
Leta Panie Tificzeho Trzifteho Sedmadwaczateho pod Oktawû  
Swateho Mikulaffe Biskupa Miefycze Listopadû. dnie  
Druheho

ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:

/img\_0001/

Registra an das Fürstentum Jägerndorf

/img\_0117/

Abfchriefft einés Behmifchen brieffs vber Ein halbe Hûob Ackers zûm Gerichte zû  
Creutzendorf Gehörigk

Wir Peter Gereb von Wingarten<sup>1</sup>, Hauptmann von Oberschlesien etc., geben durch dieses Blatt allen gemein bekannt, die es lesen oder lesend hören werden: Dass wie vom Holeschauer<sup>2</sup> (?) Richtertum, das der ehrwürdige Priester<sup>3</sup> Ondřej [*Andreas*] aus Holeschau (?) mit Anna, seiner eigenen Schwester, jetzt eine halbe Hufe<sup>4</sup> des Feldes hält, das durch ihre Vorfahren einst dem Mikuláš [*Nikolaus*] Koláček verpfändet worden war, dessen [= *des Feldes*] eine halbe Hufe nach dem Tode des selben Mikuláš Koláček an unsere Ahnen / Vorfahrten und uns als Erbherren von ihnen gerecht gefallen ist. Gesehen auf die fleißige und demütige Bitte des früher geschriebenen [= *genannten*] Priester Ondřej, auch seinen guten Ruf wahrgenommen, den wir über ihn hören, mit gutem Nachdenken und vorherigem Rat unserer Treuen, ihm und seiner Schwester, sowie ihren Nachkommen, die obengeschriebene halbe Hufe, so, wie es oben geschrieben steht, an uns kommende [= *das Feld*], durch unsere besondere Gnade geschenkt haben und den Gebern zurückgegeben haben und zurückgeben durch die Macht dieses Blattes. So dass sie die halbe Hufe des Feldes haben, halten und als ihre eigene verwenden durch all den Brauch und das Recht, so wie es ihre Vorfahren von alters her, bis sie [= *die Hufe*] versetzt worden ist, ohne jegliches unseres Hindernis verwendet hatten, sowie das Hindernis von unseren Nachkommen, Beamten und allen unseren Untertanen. Dazu auch das große Verderben und Ausrotten dieses Richtertums wahrgenommen und wollend, dass es wieder verbessert und in der Gänze noch besser erhalten werden könnte, haben wir dem Priester Ondřej und der Anna, seiner Schwester, den

---

<sup>1</sup> Peter Gereb von Wingarten (Vingárth – in Ungarn oder in Siebenbürgen – siehe Géza con Csergheö. (Der Adel von Ungarn. Nürnberg 1893, 195). [Bearbeitet durch PhDr. K. Müller].

<sup>2</sup> Holešowicz = Holeschau [ON] = č. Od 1473 Holasovice; n. 1377 Holoschowicz, Holassowicz, 1524-1736 Creutzendorf (TUREK 2004, 223).

<sup>3</sup> Beim Wort *kněz* sind auch andere Bedeutungen – ‚Herr‘ oder ‚Fürst‘ – nicht auszuschließen.

<sup>4</sup> Als Feldmaß verwendet, weiter ebenfalls.

frühergeschriebenen, diese besondere Gnade getan und wir tun sie durch die Macht dieses Blattes, dass wir ihnen auf dem Richtertum mit Polka und Stupka [= *Personennamen*] des Gerechten durch eine solche Gewohnheit [*einen solchen Brauch*] vergönnt haben, falls der Herr Gott den Priester Ondřej nicht eher vor dem Tode hüten sollte als seine Schwester Anna, da soll das ganze Richtertum

/img\_0118/

mit all seinem Zubehör, mit Erhaltenem und Wirtschaft auf sie, nämlich auf Anna, seine Schwester, fallen und kommen. Ebenfalls auch wieder auf den Priester Ondřej, falls seine Schwester früher als er sterben sollte. Wer auch immer von ihnen als letzter bleibt, sei es Priester Ondřej nach der Schwester oder sie nach ihm, der die volle Macht hat und haben wird, all das Richtertum, gemeinsam und nicht teilbar mit all seinem Zubehör, mit Erhaltenem und Gewinnenem und aller Wirtschaft geben und verkaufen, ändern und am Sterbebett hinterlassen und befehlen dem, wem es ihm auch immer am besten scheinen und gefallen würde, ohne jegliches Hindernis von uns, unseren Nachkommen, Beamten und allen unseren Untertanen, jedoch uns und unseren Nachkommen, den Gerechtigkeiten und Diensten auf der Herrschaft, die wir auf dem Richtertum von alters her haben, ohne Schaden. Dem als Zeugen und Bestätigung haben wir befohlen, unser eigenes Siegel an dieses Blatt anzuhängen. Gegeben in Jägerndorf am Mittwoch vor dem Palmsonntag im Jahre ein tausend vier hundert sechsundsiebzig nach der Geburt des Sohns Gottes. Dabei waren der gestrenge Herr Jan von Vrbno<sup>5</sup> und Bohumín<sup>6</sup> und der hochgeehrte Edelknecht Jan von Lichinov<sup>7</sup> und Hynek von Vysoká<sup>8</sup> und Jan, unser Schreiber, dem dieses Blatt zu schreiben befohlen wurde.

Abgeschrieben der Handvheft vber ein halb Hûb [..., deutscher Text + deutsche Zuschrift am Rande]

Wir Barbara von Gottes Gnaden Fürstin von Troppau und Ratibor und Erbfrau [*Erbherrin*] von Jägerndorf geben durch dieses Blatt bekannt, gemein vor allen, die es sehen oder lesend

---

<sup>5</sup> Vrbno [ON] = č. 1611 „z Novýho Würben thalu na Kzenku ležící“, 1847-1954 Vrbno, obtud Vrbno pod Praděm; n. 1612 Neu Fürstenwald, 1618 Wirbenthal, 1655-1945 Würbenthal. (TUREK 2004, 907).

<sup>6</sup> Bohumín = Bohumín o. Karviná [ON] = č. 1407 z Oderberga, 1446-1450 Bohynin, 1464-1872 Bohumín; n. 1521-1945 Oderberg. (TUREK 2004, 46).

<sup>7</sup> Lichnov o. Bruntál [ON] = č. 1406-1636 Lichtnov, od 1456 Lichnov (Lychnov); n. 1574-1945 Lichten, Liechten b. Freudenthal. (TUREK 2004, 417).

<sup>8</sup> Vysoká [ON] = Weissak. (CHYTIL 1929, 1416).

hören werden, sowie den jetzigen als auch den nachkommenden, dass vor uns der Leibeigene Jošt Zitink eingetreten ist,

/img\_0119/

ein uns untertaner Mensch aus Holesowitz<sup>9</sup>, und da hat er uns ein Blatt gezeigt, je durch Schrift entstandenes, auf dem Pergament und unter hängendem und unbeschädigtem Siegel der beleuchteten Fürsten und Herren, des Fürsten Nikolaus, unseres lieben Vaters, und des Fürsten Wenzel, unseres lieben Onkels, Fürsten von Troppau und Ratibor etc. seligen Gedenkens; und dieses Blatt zeigt selbst in sich breiter und leuchter, Wort für Wort, folgendes, das es verbindet und beinhaltet:

Wir Nikolaus und Wenzel, Gebrüder, von Gottes Gnaden Fürsten von Troppau und Ratibor, geben durch dieses Blatt bekannt, gemein vor allen, die es sehen oder lesend hören werden, dass wir freiwillig und nach reiflicher Überlegung verkauft haben und durch die Macht dieses Blattes eine halbe Hufe unseres Feldes in Holesowitz verkaufen, Mostní [*etwa: An der Brücke*] genannt, auch mit dem Strauch [*Gesträuch*], das um die Wiese liegt,<sup>10</sup> [*rozvázíe*],<sup>11</sup> dem Leibeigenen Ondřej genannt Vilec [*?*] aus Holesowitz, seinen Kindern und künftigen Nachkommen, für zwanzig schwere Pfunde, in Prag geprägte und der mährischen Zahl, so dass er oder seine Kinder und künftige Nachkommen das selbe Feld ackern können und es wie sein eigenes anbauen, und es wie ihr eigenes Erbe verwenden ohne aller Fron(arbeiten), aber in dem Vertrag und in diesem Maßen, dass der früher genannte Ondřej oder die Kinder und künftige Nachkommen von der erst (= früher) geschriebenen (= erwähnten) halben Hufe des Felds für das Allgemeingut und zum Reparieren der Brücke da in Holesowitz jedes Jahr ein halbes schweres Pfund der rechtmäßigen jährlichen Abgabe geben sollen und in unsere Küche vier Hühner an jede(s Fest) Mutter Gottes Geburt, und dem als Zeugnis und für unsere bessere Sicherheit haben wir befohlen, zu diesem Blatt unser eigenes Siegel anzuhängen, das geschrieben und gegeben ist in Ratibor im Jahre tausendsten vierhundertdreißigsten nach der Geburt des Sohn Gottes Jahr<sup>12</sup> am Sonntag vor der heiligen Dorota, und dabei sind gewesen

---

<sup>9</sup> Holesowitz [ON] = n. 1377 Holoschowicz, 1524-1736 Creutzendorf (TUREK 2004, 223).

<sup>10</sup> Im tsch. Text *loží* – eher Dialektalform von *ležeti* ‚kriechen‘ als Schreibfehler in der Form des Verbs *ležeti* ‚liegen‘ (o statt e?).

<sup>11</sup> Bedeutung unklar (zum Verb *rozvázati*?), deshalb nicht übersetzt.

<sup>12</sup> Das Wort *léta* wiederholt sich im Original.

/img\_0120/

unsere tapferen, treuen, lieben Mikuláš von Rakov<sup>13</sup>, Jošek Buben ebenfalls von Rakov, Střela und Polka von Bělčina<sup>14</sup>, und Nikolaus Libnmerda [?], unser Schreiber, dem dieses Blatt zu schreiben befohlen wurde.

Und gebeten hat uns der oben geschriebene Jošt Zitink mit einer demütigen und fleißigen Bitte, dass wir ihm das alte Blatt durch unser Blatt erneuern und durch unser Siegel bestätigen belieben, und wir, bekannt habend [?] und kennend ihn genügend, die Gerechtigkeit, die er darauf hat, und seiend zu seiner demütigen und fleißigen Bitte aus der fürstlichen Gnade geneigt, als Erbfrau [*Erbherrin*], und beliebten ihm, dem bereits geschriebenen Jošt Zitink, seinen Kindern und künftigen Nachkommen das alte Blatt durch dieses Blatt erneuern und unser Siegel bestätigen. Deshalb wir, oben geschriebene Fürstin Barbara, das wollend, dass es dem bereits geschriebenen Jošt Zitink, seinen Kindern und künftigen Nachkommen solche unsere gnädige Bescherung und Bestätigung von uns, unseren Erben und unseren künftigen Nachkommen, Herren von Jägerndorf, in Sicherheit fest gehalten und erhalten bleiben würde, jetzt sowie in künftigen Zeiten, haben wir befohlen, unser fürstliches Siegel zu diesem unseren Blatt anzuhängen. Und dabei sind gewesen unsere hochgeehrten, treuen, lieben: Martin Šíp aus Branitz, Kammerherr der Landtafel und des Rechts unseres Jägerndorfers Fürstentums, Baltazar Žák von Rašičice<sup>15</sup> / Rašečice [?], Petr Sýkora, unser Zwiliner Verwalter,<sup>16</sup> Jakub von Běhy<sup>17</sup>, der Schreiber, dem dieses unsere Blatt befohlen wurde zu schreiben, das in Zwilin geschrieben und gegeben wurde am Mittwoch, am Tag des heiligen Petri und Pauli, der Apostel Gottes, im tausendsten vierhundertsechsundneunzigsten Jahre, rechnend von der Geburt des Sohns Gottes.

---

<sup>13</sup> Rakov [ON] = Raków bei Kietrz (Katscher) in poln. Schlesien. [Bearbeitet durch PhDr. K. Müller].

<sup>14</sup> Bělčina wohl in poln. Schlesien. [Bearbeitet durch PhDr. K. Müller].

Weniger wahrscheinlich:

Bielcziny = Bělčina (?) = Bělčice (?) = Bílčice o. Bruntál. č. 1480-1546 Blčice, 1599-1673 Bílčice; n. 1546 Pyltzsch, l. 1410 Bilczicze. (TUREK 2004, 35).

<sup>15</sup> Ralliczicz [-flęc-?] = Rašičice (?) / Rašečice (?): Rasselwitz (?) > Roßtal (?) pol. Raclawiczki, ca. 30 km südlich Oppeln; Roßdorf. (Schlesisches Ortschafts-Verzeichnis, Breslau <sup>5</sup>1901, 222, 231).

<sup>16</sup> Ggf. *Befehlshaber, Hauptmann*; tsch. *starosta* (s. auch unten).

<sup>17</sup> Jakub von Bieha. ON unbekannt in poln. Schlesien. [Bearbeitet durch PhDr. K. Müller].

/img\_0150/

Prokop, von Gottes Gnaden Markgraf von Mähren, aus der natürlichen Liebe zu unseren Untertanen, und besonders zu denen, die uns durch ihre ständigen Dienste dienen und nicht aufhören zu dienen.

Dafür geben wir dir, dem Mikša von Brumovice<sup>18</sup>, genannt Kmošek, unserem Jäger und deinen Erben, aus unserer Liebe und mit Bewilligung unserer Räte unseren Hof in Brumowitz mit Wiesen, Wald und Hain, Weiden und Bächen und Fischfang [!], mit geackerten sowie nicht geackerten Feldern und mit allem Zubehör des Hofes, außer dem Garten, den wir uns zu unserem Nutzen erhalten haben, gegeben haben und geben und durch das Blatt bestätigen dem Mikša, seinen Erben und Nachkommen für ewige Zeiten, dass er mit dem Hof tun kann, ihn verpfänden, verkaufen, und mit ihm tun, wie es ihm am besten gefallen wird. Von dem Hof [wegen] wird jedoch der oben genannte Mikša, seine Erben und Nachkommen verpflichtet sein, uns und künftigen Markgrafen des Mährischen Markgrafentums zu dienen ohne jede Ausrede. Deshalb gehört es sich keinem, diese unsere Bescherung und Gabe zu brechen, unter Warnung unseres Zorns und dessen unserer Nachkommen. Gegeben in Bzenec<sup>19</sup>, im Jahre Gottes ein tausend drei hundert neunundneunzig, am Sonntag nach dem heiligen Diviš unter unserem großen Siegel.

/img\_0151/

Hertzogin Barbara beftatigûng vber das freye gût Im dorff Braûnfdorff [?]

Wir Barbara von Gottes Gnaden Fürstin von Troppau und Ratibor und Erbfrau [Erbherrin] von Jägerndorf, geben bekannt jedem gemein, der dieses Blatt sehen oder lesend hören wird, als der vorsichtige Mann Pavel Smutek, unser Freier [= nicht Leibeigener] in Brumovice [Braunsdorf], ein freies Gut hier in Brumovice gekauft hat, und dieses hat er nicht bezahlt dem Mikuláš Rúbač und dessen Frau. Und so ist nach dem Tode von Rúbač und seiner Frau, die hier in Brumowitz unter uns gestorben sind, auf uns gerechtmäßig gefallen,<sup>20</sup> und dass uns der oben geschriebene Pavel das freie Gut bis zu Ende bezahlt hat, so dass er nichts mehr

---

<sup>18</sup> Brumovice o. Opava [ON] = č. 1411-1417 Brunsdorf, 1411 Brunsperk, od 1523 Brumovice; n. 1524-1945 Braunsdorf (TUREK 2004, 63).

<sup>19</sup> Bzenec = Bzenec-Moravský Pisek = n: Bisenz bei Hodonin (Göding) in Südmähren. (CHYTIL 1929, 115). [Bearbeitet durch PhDr. K. Müller].

<sup>20</sup> Paraphrase für: „sprawedlywie prawijm napadem spadlo a femrzelo“.

schuld geblieben ist, bittend uns als seinen natürlichen Herrn, dass wir ihm ein solches freies Gut, anstatt bezahlte,<sup>21</sup> durch ein Blatt und Siegel bestätigen belieben. Wir, kennend die anständige und gerechte Bitte, haben wir sie bestätigt und durch die Macht dieses Blatts bestätigen zum rechten Erbe dem Pavel Smutek, seinen Erben und Nachkommen, so dass der oben geschriebene Pavel Smutek mit seinen Erben und Nachkommen das freie Gut mit all seinem Zubehör, so wie das freie Gut von alters her in seinen Grenzen und Schranken [*Rainen*<sup>22</sup>] gesetzt und gemessen [*bzw. ausgesetzt und ausgemessen*] ist, verwenden können wird, es verkaufen, verpfänden, geben und damit tun oder lassen, wie mit seinem eigenen Erbe, so wie die Vorfahren dieses freie Gut verwendet haben, jedoch nicht schädlich unserem Dienste, den wir darauf von alters her haben, wie dann das Blatt des Markgrafen breiter und heller zeigt und in sich beinhaltet.

Dem zur Bestätigung haben wir befohlen, unser Siegel diesem Blatt anzuhängen, das [= *Blatt*] gegeben und geschrieben ist am Zwillin

/img\_0152/

den Samstag vor dem heiligen Benedict. Im Jahre Gottes ein tausend vier hundert sechsundneunzig. Und dabei sind gewesen der hochgeehrte Edelknecht Martin Šíp aus Branitz, Kammerherr des Jägerndorfer Landes, Petrus, der Verwalter<sup>23</sup> von Zwillin, Caspar, Burggraf von Zwillin, Und Jiřík, der Schreiber, der dieses Blatt geschrieben hat.

/img\_0428/

Abfchriefft des fogts Zûr Wodke Hantvheft

Im Namen Gottes Amen. Weil Verträge und Abkommen von Käufen manchmal unterworfen [= *verfälscht*] werden, manchmal durch die Nachkommen, und während der Zeit außer Gedächtnis geraten, manchmal durch üble Taten böser Leute Hindernisse gemacht werden, und deshalb ist es eine nötige Sache, wie die Verträge erhalten geblieben, so dass unter dem Blattzeugnis<sup>24</sup> sowie dem Siegel bestätigt oder gesichert würde für ein besseres Gedächtnis, und zwar deshalb, dass in der künftigen Zeit niemand die Verträge unterwerfen könnte.

---

<sup>21</sup> Original (mir) unklar: wahrscheinlich im Sinne ‚statt dem anderen‘.

<sup>22</sup> Rain =der ungepflügte Streifen zwischen zwei Äckern. (RIEPL 2003, 305).

<sup>23</sup> Ggf. Befehlshaber, Hauptmann.

<sup>24</sup> D.h. unter dem Zeugnis durch das Blatt.

Und deshalb wir, Beneš von Štítina<sup>25</sup> genannt, allen gemein bekannt geben, dass wir mit guter Überlegung (Bedenken) und Bewilligung und mit dem Rat unserer Brüder das Vogtshaus<sup>26</sup> in Horní Krčma mit drittem Geldstück und mit einer freien Hufe, auch mit zwei Gärten und mit einer freien Schenke, dazu auch drei freie Gärten unserem treuen Seslav und seinen Nachkommen verkauft und gegeben haben, freiheitlich auf ewige Zeiten durch das Erbrecht; durch diese ausdrücklicher gelegte Weise, dass der bereits genannte Seslav uns [und]<sup>27</sup> unseren Erben verpflichtet sein wird, uns mit einem für zwei Pfund gekauften Pferd zu dienen, sowie seine Nachkommen für ewige Zeiten. Und falls der oben geschriebene Seslav oder seine Nachkommen ein solches Pferd zu unserem Dienst oder dem unserer Erben verlieren oder zunichte machen würde, da werden sie so lange von solchem unserem Dienst entnommen und dieses leer, auch von unseren Erben, falls sie von uns und unseren Erben eine anständige Besserung erhalten hätten, und falls sie die Besserung erhalten würden, dann werden der oben genannte Seslav und seine Erben verpflichtet sein, uns und unseren Erben als der Obrigkeit<sup>28</sup> zu dienen. Und deshalb geben wir durch eine besondere Gnade folgendes dazu, dass der oft genannte Seslav und seine Nachkommen, wie sie das Gut halten, werden es verkaufen, verpfänden

/img\_0429/

oder für ein anderes Gut ändern können, wie es ihnen am besten gefallen wird, bloß falls uns dieser Dienst doch immer getan worden würde. Wie oben umfangreich genug ausgesprochen wird. Und da, so dass alle diese durch uns oder unsere Erben nicht abgeschafft, sondern ohne Verminderung erhalten bleiben, für eine bessere Sicherheit davon haben wir dieses Blatt mit unserem aufgehängtem Siegel dem bereits oft genannten Seslav und seinen Nachkommen gegeben. Und zur ersteren Bewusstsein, diese sind Zeugen gewesen, unsere Brüder Herr Vok und Ješek, Bruder Snět [?] und Marašek, Stibors Sohn. Gegeben in Troppau im Jahre Gottes tausend drei hundert siebenundzwanzig unter der Oktave des heiligen Bischofs Mikuláš [Nikolaus]. Des Monats November 2. Tages.

---

<sup>25</sup> Štítina [ON] = Štítina o. Opava = č. 1420 Sczetyna, 1431-1484 Ssczytyna, od 1486 Štítina (Sstitina); n. 1377 Tschitteln, 1630 Stitschin, 1702-1945 Stettin. (TUREK 2004, 814).

<sup>26</sup> Oder „das Vogttum“, d.h. das Richteramt Tsch. *fojtvství*.

<sup>27</sup> Im tsch. Text fehlt die Konjunktion; eine Komma anzunehmen wäre wenig sinnvoll.

<sup>28</sup> D.h. den Obrigkeitsherren.

Anmerkung.

Nur Dank der großzügigen Unterstützung mit sprachwissenschaftlicher und historischer Kompetenz der nachstehend genannten, tschechischen Wissenschaftler konnte die Transliteration und Übersetzung der tschechischen Texte vorgenommen werden.

Besonderer Dank gilt daher Frau PhDr. Milada Homolková Ph.D. und Herrn František Martínek für deren Vorbereitung und Übersetzung der tschechischen Texte sowie Herrn PhDr. Karel Müller, ředitel für die Durchsicht der historischen Ortsnamen.

Die Transliteration der tschechischen Texte und ihre Übersetzung ins Deutsche erfolgte durch Herrn František Martínek - Institut für die tschechische Sprache der Wissenschaften Prag, Abteilung für Sprachgeschichte.

Die Kontrolle und Durchsicht der Transliteration wurde vorgenommen durch Frau PhDr. Milada Homolková Ph.D. - Institut für die tschechische Sprache der Wissenschaften Prag, Abteilung für Sprachgeschichte.

Die Kontrolle und Durchsicht der Ortsnamen erfolgte durch Herrn PhDr. Karel Müller, ředitel des Zemský archív v Opavě

Die Korrelation der historischen Ortsnamen wurde eingefügt nach TUREK 2004 und nach CHYTILL 1929 durch R. Vogel.

München im Mai 2011

Rainer Vogel